



Paris 2011 ©Petruț Călinescu



Certeze 2011 ©Petruț Călinescu



Certeze 2011, ©Petruț Călinescu

Informationen / Information

Eingang Ausstellung und Veranstaltungen

Entrance to the exhibition and events:

CLB Berlin

Ladengalerie zur Oranienstraße im Aufbau Haus am Moritzplatz
Prinzenstraße 84.2, 10969 Berlin-Kreuzberg

Öffnungszeiten / Opening hours:

Di – So 15 – 19 Uhr / Tue – Sun 3 – 7 pm

Verkehrsverbindung / Public transport:

U6 (Moritzplatz), U1 (Prinzenstraße), M29 (Moritzplatz)

Weiterer Veranstaltungsort

Additional location for events:

Rumänisches Kulturinstitut Berlin
Reinhardtstraße 14, 10117 Berlin

Verkehrsverbindung / Public transport:

S1, S2, S5, S7, (Friedrichstraße) M1, M12, U6 (Oranienburger Tor)
Bus 147 (Friedrichstraße/Reinhardtstraße)

Eintritt frei / Free Admission

Weitere Informationen / Further information:

www.clb-berlin.de

Ein Gemeinschaftsprojekt der Koordinierung Ostmittel- und Südost-europa am Museum Europäischer Kulturen – Staatliche Museen zu Berlin und des Rumänischen Kulturinstituts Berlin in Kooperation mit dem CLB Berlin. Das Collaboratorium Berlin ist Raum und Struktur für das konstruktive Zusammenwirken von zeitgenössischer Kunst, Wissenschaft und Urbanismus.

Das Veranstaltungsprogramm kuratieren Sally Below, sbca / CLB Berlin, Raluca Betea, Rumänisches Kulturinstitut Berlin, und Beate Wild, Museum Europäischer Kulturen – Staatliche Museen zu Berlin.

CLB
BERLIN

sbca

**RUMÄNISCHES
KULTURINSTITUT
BERLIN**

**Museum
Europäischer Kulturen**
Staatliche Museen zu Berlin

Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

Schöne neue Welt

Traumhäuser rumänischer Migranten

30. April – 14. Juni 2016

CLB Berlin

Schöne neue Welt – Traumhäuser rumänischer Migranten

Der Traum vom eigenen Haus ist weit verbreitet. Etwas Bleibendes für sich und die Kinder aufzubauen, ist in vielen Ländern das Ziel junger Paare und Familien. Ein Haus kann aber weit mehr als ein Zuhause sein. Die so genannten *stolzen Häuser* in Rumänien sind ein weithin sichtbares Zeichen für den Fleiß, den Erfolg und den sozialen Aufstieg ihrer Eigentümer, die mangels Arbeit ihr Dorf verließen, um in einem anderen Land den Unterhalt ihrer Familien zu sichern. Das stolze Haus steht zugleich für den modernen westlichen Lebensstil und eine neue Ästhetik.

Exemplarisch zeigt die Ausstellung Traumhäuser aus den eher ländlich geprägten Regionen Oasch, Marmarosch und Bukowina im Norden Rumäniens. Farbenprächtig, mehrstöckig, marmor- und granitverziert heben sie sich von den traditionellen Häusern ab. Ihre Eigentümer arbeiten das Jahr über in Italien, Frankreich Spanien oder Großbritannien, meist als Bauarbeiter, Reinigungskräfte, Altenpfleger oder Erntehelfer. Ihre Ersparnisse fließen nicht selten in den Bau der Traumhäuser in ihren Herkunftsorten. Bewohnt werden die neuen Häuser allerdings kaum. Nur zu Weihnachten, Ostern und im August füllen sich die Dörfer. Dann trifft man sich, tauscht Neuigkeiten aus, den August prägen pompöse Hochzeiten. Danach wird es wieder ruhig.

Schöne neue Welt stellt die verschiedenen Aspekte von Migration und Bauboom in Nordrumänien vor. Sie hinterfragt die Glamour-Seiten und beleuchtet die Auswirkungen auf das Dorf, die Region und die Landschaft. Die begleitenden Gespräche im CLB Berlin setzen die Entwicklungen in Rumänien mit denen anderer Länder in Beziehung und arbeiten Unterschiede und Gemeinsamkeiten heraus. Denn das Phänomen ist keineswegs ein rein rumänisches, sondern findet sich auch in Griechenland, der Türkei, Ungarn, Polen und anderen Ländern.

Brave New World – Romanian Migrants' Dream Houses

Owning one's own home is a dream shared by many. To build something lasting for oneself and one's children is a common goal of young couples and families in many countries. A house can be much more than just a home, however. Romania's "proud houses" are most of all a clear symbol of the hard work, success and new social standing of their owners, who left their villages in search of work to support their families from abroad. The proud house simultaneously represents a modern Western lifestyle and a new aesthetic.

The exhibition presents examples of dream houses from three mostly rural regions in northern Romania. Jewel-colored, multi-story, marble and granite facades stand out from among the more traditional houses. Their owners work the year over in Italy, Spain, France or Great Britain, usually as construction workers, janitors, nurses for elderly, or seasonal harvest laborers. Their savings are mostly poured into the construction of the dream houses in their hometowns. But the new houses are rarely inhabited. The villages only fill up on Christmas, Easter and in August. These are the times to meet and exchange news, ostentatious weddings are celebrated in August after which silence again takes hold of the villages.

Brave New World reveals the various aspects of migration and the construction boom in northern Romania, scrutinizing the glamorous facades and their effects on the villages, the region and the landscape. The discussions in the CLB Berlin will compare and contrast the developments in Romania with those in other countries. After all, this is not just a Romanian phenomenon, but can also be found in Greece, Turkey, Hungary, Poland and elsewhere.

Programm / Program

Raum und Architektur / *Space and Architecture*

Wie entsteht der Traum vom Haus? Woher leitet sich die Formensprache ab? Und wie kommen Gestaltungsmoden in die Welt? / *How does the fantasy of a dreamhouse arise? What is the source of the formal language? And how are design trends created?*

Gäste/Guests: Amelia Tue, anthropologist, National University of Political Studies and Public Administration, Bucharest; Olaf Bartels, architecture historian, Berlin/Hamburg
Di 3. Mai, 19 Uhr / Tue 3 May 7 pm, CLB Berlin, Discussion in English

Raum und Identität / *Space and Identity*

Wie wirkt sich das Pendeln zwischen den Welten auf die Identität der Protagonisten und die von ihnen gestalteten Räume aus? Und wie spiegelt sich dieser Wechsel im Alltag in Deutschland und im Herkunftsland wider? / *How does commuting between worlds affect the protagonists' identities and the spaces they create? And how is this change reflected in daily life both in Germany and at home?*

Gäste/Guests: Stefanie Bürkle, professor for visual arts, Technical University of Berlin, and Florian Heilmeyer, curator and journalist, Berlin

Do 12. Mai, 19 Uhr / Thu 12 May, 7 pm, CLB Berlin, Discussion in German

Raum und Landschaft / *Space and Landscape*

Wie wirken sich die immensen Bauaktivitäten auf die gestaltete Landschaft und damit auch auf einen wachsenden Tourismus aus? Und wie kann man diese Entwicklung regulieren und nachhaltig planen? / *How does the intense construction activity affect the designed landscape and thus increasing tourism? And how can this development be regulated and planned sustainably?*

Gäste/Guests: Agnieszka Rasmus-Zgorzelska, Centrum Architektury, Warsaw, and Aylin B. Yildirim-Tschoepe, architect and urbanist, Bosphorus-University Istanbul/Harvard University

Do 2. Juni, 19 Uhr / Thu 2 June, 7 pm, CLB Berlin, Discussion in English

Raum und Gesellschaft / *Space and Society*

Was geschieht, wenn Menschen in zwei Welten leben – in ihrer Heimat und am Arbeitsort? Welche gesellschaftlichen Mechanismen löst die Migration aus?

What happens when people live in two worlds – at home and at work? Which social mechanisms promote migration?

Gäste/Guests: Anamaria Iuga, ethnologist, National Museum of the Romanian Peasant, Bucharest, and Kai Vöckler, professor for creativity in the urban context, University of Art and Design Offenbach

Do 9. Juni, 19 Uhr / Thu 9 June, 7 pm, CLB Berlin, Discussion in English

Searching for Patrick (Film)

Rumänien/Romania 2016, R: Daniel Djambo, Oana Popan

Dokumentarfilm/Documentary, 98 min., Romanian with English subtitles

Certeze in Nordrumänien ist berühmt für seine Prachtbauten, die die Bewohner vom Ersparten ihrer Arbeit im europäischen Ausland finanzieren. Der Film legt die dorfin- ternen Entwicklungsprozesse frei, die den Bau dieser Häuser unumgänglich machten. *Certeze is famous in northern Romania for its elaborate constructions financed by their residents' hard-earned savings from abroad. The film reveals the development processes within the village that make the construction of these houses indispensable.*

Mo 13. Juni, 19 Uhr / Mo 13 June, 7 pm, Rumänisches Kulturinstitut / Romanian Culture Institute Berlin